

**OLIMPIADA DE LINGVISTIC**  
**FAZA JUDE EAN**  
**Clasele IX–XII**  
**Martie 2013**

**SUBIECT 1**  
(30 de puncte)

Iată câteva propoziții traduse în limba rus :

- John a omorât-o pe Mary —
- Mary l-a omorât pe Sam —
- Sam l-a omorât pe John —

Traduce-i în limba rus următoarele propoziții:

- John l-a omorât pe Sam —
- Mary l-a omorât pe John —
- Sam a omorât-o pe Mary —

**SUBIECT 2**  
(30 de puncte)

Limba polonă<sup>1</sup>

Se dau următoarele cuvinte din limba polonă, traduse în limba română. Genul substantivelor cu același sens din cele două limbi poate fi diferit, de aceea, în paranteză este indicat genul substantivului din limba polonă.

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	
1	nos	nosy	<i>nas (m)</i>
2	czek	czeki	<i>cec (bon) (m)</i>
3	ulica	ulice	<i>stradă (f)</i>
4	noga	nogi	<i>picior (f)</i>
5	stol		<i>masă (m)</i>
7	róza		<i>trandafir (f)</i>
8	koło	kola	<i>roată (n)</i>
9	student	studenci	<i>student (m)</i>
10		zдания	<i>prerere (n)</i>
11	kobieta		<i>femeie (f)</i>
12		panowie	<i>domni (m)</i>
13	torba		<i>geantă (f)</i>

---

<sup>1</sup> Este o limbă slavă de vest, vorbită de aproximativ 42,5 milioane de persoane în întreaga lume, în principal în Polonia. Precedată de rusă și urmată de ucraineană, este cea de-a doua limbă slavă după numărul vorbitorilor.

14	profesor	profesorowie	<i>profesor (m)</i>
15	morze	morza	<i>mare (n)</i>
16	pilot		<i>telecomand (m)</i>
17		ptaki	<i>pas re (m)</i>
18		m ki	<i>pasiune (f)</i>
19	ona	ony	<i>so ie (f)</i>
20	jezioro		<i>lac (n)</i>

- a. Completa i tabelul cu formele corespunz toare de singular sau plural!  
b. Justifica i-v r spunsul!  
(indiciu : consoanele *c* în „ulica” i în „róa” au un comportament similar)

### SUBIECT 3

(30 de puncte)

#### Swahili<sup>2</sup>

Se dau urm toarele cuvinte în Swahili:

mtu, mbuzi, jito, mgeni, jitu i kibuzi

Traducerea lor, în ordine aleatorie, este:

*uria , capr mic , oaspete, capr , persoan , râu mare.*

- a. Care este traducerea cuvintelor din swahili în limba român ?  
b. Explica i cum a i ajuns la traducerea final (indiciu: trebuie s v baza i pe distinc ia de m rime *mare-normal-mic*).

**Timp de lucru: 3 ore**

**Se acord 10 p. din oficiu**

<sup>2</sup>

**Limba swahili** (*Kiswahili*) este o limb aglutinant vorbit în Africa de Est de populaia bantu. Acest limb este vorbit într-o zon extins , din sudul Somaliei pân în nordul Mozambicului i în toat Kenya. Sunt aproximativ cinci milioane de vorbitori nativi i cincizeci de milioane de vorbitori care o folosesc ca a doua limb .

## REZOLVARE

### SUBIECT 1

#### Limba rus

Traduceri:

- John l-a omorât pe Sam — a
- Mary l-a omorât pe John —
- Sam a omorât-o pe Mary —

**John** – nominativ – subiect  
**pe John** – acuzativ – obiect —

**Mary** – nominativ – subiect  
**pe Mary** – acuzativ – obiect

**Sam** – nominativ – subiect  
**pe Sam** – acuzativ – obiect —

„a omorât” -

„a omorât” - \_ (verbul la trecut are o form pentru subiectul de gen masculin „ ” i o form pentru subiectul de gen feminin „ \_”)

### SUBIECT 2

#### Limba polon

a.

	Singular	Plural	
1	nos	nosy	<i>nas (m)</i>
2	czek	czeki	<i>cec (bon) (m)</i>
3	ulica	ulice	<i>strad (f)</i>
4	noga	nogi	<i>picioar (f)</i>
5	stol	stoly	<i>mas (m)</i>
7	ró a	ró e	<i>trandafir (f)</i>
8	koło	kola	<i>roat (n)</i>
9	student	studenci	<i>student (m)</i>
10	zdanie	zдания	<i>p rere (n)</i>
11	kobieta	kobiety	<i>femeie (f)</i>
12	pan	panowie	<i>domn (m)</i>
13	torba	torby	<i>geant (f)</i>
14	profesor	profesorowie	<i>profesor (m)</i>
15	morze	morza	<i>mare (n)</i>
16	pilot	piloci	<i>telecomand (m)</i>

17	ptak	ptaki	<i>pas re (m)</i>
18	m ka	m ki	<i>pasiune (f)</i>
19	ona	ony	<i>so ie (f)</i>
20	jezioro	jeziora	<i>lac (n)</i>

b. Grup m substantivele pe genuri pentru a face analogii în privin a distinc iei *singular-plural* în func ie de genul substantivelor dat între paranteze:

Masculine		Feminine		Neutre	
sing.	Pl.	sing.	pl.	sing.	pl.
nos	nosy	ulica	ulice	koło	kola
czek	czeki	noga	nogi		zдания
stol		ró a		jezioro	
student	studenci	kobieta		morze	morza
	panowie	torba			
profesor	profesorowie		m ki		
pilot		ona	ony		
	ptaki				

Astfel:

#### Masculin:

- pentru substantivele care se termin în consoana *s* i *l* formeaz pluralul prin ad ugarea sufixului *y*: nos nosy; stol stoly;
- cele care se termin în consoana *k* formeaz pluralul prin ad ugarea sufixului *i*: czek czeki; ptak ptaki;
- cele care se termin în consoana *t* formeaz pluralul prin ad ugarea sufixului *i* care atrage palatalizarea<sup>3</sup> consoanei precedente: student + *i* studenci (grafic, acest lucru înseamn *c t* este înlocuit de *c*, iar apoi urmeaz sufixul *i*)
- pentru substantivele masculine care desemneaz titluri sau rela ii familiale se adaug sufixul *-owie*: profesor profesorowie; pan panowie;

#### Feminin:

- pentru substantivele terminate în *-a*, pluralul se formeaz prin înlocuirea lui *a* cu sufixul *-y*: kobieta kobiety; torba torby; ona ony;
- pentru substantivele terminate în vocala *a*, precedat de consoanele *c* (consoan alveolar ) i (consoan postalveolar ), pluralul se formeaz prin înlocuirea lui *-a* cu sufixul *-e*: ró a ró e; ulica ulice;
- pentru substantivele terminate în vocala *a*, precedat de consoanele *g* i *k*, pluralul se formeaz prin înlocuirea lui *-a* cu sufixul *-i*: noga nogi; m k m ki;

<sup>3</sup> Denot schimbarea pronunț rii unei consoane prin ap sarea limbii de palatul dur al gurii. Un alt termen folosit pentru a desemna palatalizarea este „muiere”.

Neutru:

- pentru substantivele terminate în vocala -o sau -e, pluralul se formează prin înlocuirea acestor vocale cu -a: koło kola; jezioro jeziora; morze morza; zdanie zdania.

**SUBIECT 3**

**Swahili**

a.

- mgeni = oaspete
- kibuzi = capr mic
- mbuzi = capr
- mtu = persoan
- ji-tu = gigant
- jito = râu mare

b. Mai întâi, se observă faptul că fiecare cuvânt din Swahili poate fi separat în două părți. Putem să le punem într-un tabel, astfel:

m-tu	m-buzi	m-geni	
ji-tu			ji-to
	ki-buzi		

Pe baza indicelui (distincția dimensiune mare - dimensiune normal):

- avem trei cuvinte care desemnează referenți cu dimensiuni normale: *persoan*, *ospete*, *capr*; două cuvinte care desemnează referenți cu dimensiuni mari: *uria* și *râu mare*; și un cuvânt care desemnează un referent cu dimensiune mic: *capr mic*:

*mic normal mare*

- asta înseamnă că „m” = dimensiune normal (avem trei cuvinte care desemnează referenți cu dimensiuni normale și trei cuvinte care încep cu „m”), iar acest lucru se marchează prin primul segment al cuvântului; „ki” = mic și „ji” = mare;

## **BAREM**

### **SUBIECTUL 1 (30 de puncte)**

Se acordă câte 10 puncte pentru fiecare traducere corect .

### **SUBIECTUL 2 (30 de puncte)**

a. Se acordă câte 2 p. pentru fiecare formă corectă completată în tabel.

b. Se acordă 10 p. pentru formularea unei explicații logice, coerente, în care se observă clar raționamentul.

### **SUBIECTUL 3 (30 de puncte)**

a. Se acordă câte 4 puncte pentru fiecare corelație corect stabilită .

b. Se acordă 6 p. pentru formularea unei explicații logice, coerente, în care se observă clar raționamentul.

Din oficiu: 10 p.

Total: 100 de puncte